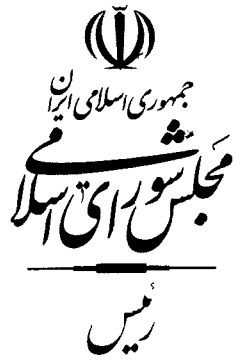


شماره: ۵۶۴/۷۷۴۹۳

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۲۷

پیوست:

برپوش



دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۹۴/۱۰/۵۰۷۶

تاریخ ثبت: ۱۳۹۴/۱۰/۲۷

ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه موافقتنامه همکاری‌های امنیتی و انتظامی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۹۴/۱۰/۲۲ مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می‌گردد.

الله
علی لاریجانی

**لایحه موافقتنامه همکاری‌های امنیتی و انتظامی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان**

ماده واحده- موافقتنامه همکاری‌های امنیتی و انتظامی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان مشتمل بر یک مقدمه و یازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره- در اجرای مواد (۶)، (۸) و (۱۰) این موافقتنامه رعایت اصول یکصدوسی و نهم (۱۳۹) و هفتاد و هفتم (۷۷) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه همکاری‌های امنیتی و انتظامی
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شود با عنایت به؛
- روابط دوستانه موجود میان دو کشور و مشترکات زبانی، تاریخی و فرهنگی؛
- اهمیت توسعه همکاری‌های دو جانبه و بین‌المللی در زمینه مسائل امنیتی؛
- قراردادهای بین دو کشور از جمله یادداشت تفاهم همکاری مورخ ۲۹ تیرماه ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با ۱۹ جولای ۲۰۰۴ میلادی؛
- منافع متقابل در جهت تأمین امنیت ملی دو کشور و رفاه آسایش دو ملت؛
- لزوم توسعه همکاری‌ها در جهت مبارزه با جرائم سازمان‌یافته و تروریسم، افراط‌گرایی، قاچاق انسان، قاچاق مواد مخدر، به‌ویژه معاهده واحد مربوط به مواد مخدر (۱۳۴۰/۱/۱۰ هجری شمسی برابر با ۳۰ مارس ۱۹۶۱ میلادی) و پروتکل اصلاحی آن (۱۳۵۱/۲/۵ هجری شمسی برابر با ۲۵ مارس ۱۹۷۲ میلادی)،

کنوناسیون مواد روانگردان (۱۳۴۹/۱۲/۲) هجری شمسی برابر با ۲۱ فوریه ۱۹۷۱ (میلادی) و کنوانسیون سازمان ملل متحد برای مبارزه با مواد مخدر و داروهای روانگردان (۱۳۶۷/۹/۲۹) هجری شمسی برابر با ۲۰ دسامبر ۱۹۸۸ (میلادی)؛ و بر مبنای احترام به حق حاکمیت ملی، تمامیت ارضی، قوانین و مقررات ملی، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و همچنین رعایت و حمایت از حقوق اتباع دو کشور؛

در زمینه‌های زیر توافق نمودند:

ماده ۱- زمینه‌های همکاری

طرفهای متعاقد در زمینه‌های زیر همکاری خواهند نمود؛

- ۱- پیشگیری و مبارزه با جرائم سازمان‌یافته فراملی، تروریسم و سایر جرائم مندرج در این موافقتنامه؛
- ۲- مقابله با هرگونه فعالیت عوامل و یا نیروهای کشور ثالث در سرزمین هریک از طرفهای متعاقد که امنیت ملی طرف متعاقد دیگر را تهدید می‌نماید؛
- ۳- پیشگیری و مقابله با قاچاق انسان به‌ویژه موارد مربوط به سوء استفاده از زنان و کودکان؛
- ۴- همکاری در تعیین سرنوشت افراد ناپدیدشده و شناسایی اجساد و احراز هویت قربانیان جرائم اتباع هر یک از دو طرف متعاقد در سرزمین طرف متعاقد دیگر و تبادل اسامی و مشخصات آنها؛
- ۵- مبارزه با عرضه، تولید، انباشت، توزیع، حمل، مبادله و سوء استفاده از مواد مخدر و مواد اولیه و پایه شیمیایی مورد استفاده در ساخت مواد مخدر؛
- ۶- همکاری و تعامل در زمینه برنامه‌های کاهش تقاضا از جمله، درمان و پیشگیری از آسیب؛
- ۷- اتخاذ مواضع مشترک و اقدامات هماهنگ در سطوح منطقه‌ای و بین‌المللی در جهت ریشه‌کنی تولید و منابع مواد مخدر و روانگردان؛

- ۸- پیشگیری و مبارزه با قاچاق کالا، اموال و اشیای فرهنگی و تاریخی؛
- ۹- پیشگیری و مقابله با جعل اوراق بهادار دولتی، اسناد مسافرتی و اوراق هویتی، پول، کارتهای اعتباری و دیگر اسناد با ارزش؛
- ۱۰- مبارزه با پولشویی؛
- ۱۱- مبارزه با قاچاق سلاح، مهمات و مواد منفجره؛
- ۱۲- پیشگیری و مقابله با جرائم رایانه‌ای و سایر جرائمی که با استفاده از وسایل مخابراتی و ارتباطی دیگر صورت می‌گیرد؛
- ۱۳- همکاری پیرامون مدیریت و تجهیز مرز؛
- ۱۴- همکاری در تقویت پلیس بین‌الملل (اینتربل) دو کشور؛
- ۱۵- همکاری در ارتقای سطح کیفی فعالیت پلیس؛

ماده ۲- روشهای همکاری

هریک از طرفهای متعاقد برای اجرای موارد مندرج در ماده (۱) موافقتنامه اقدامات زیر را اتخاذ خواهند کرد:

- ۱- شناسایی گروهها و افرادی که در ارتکاب جرائم سازمان‌یافته فراملی مشارکت دارند و ارائه اطلاعات ضروری در مورد گروهها و مجرمان مذکور به طرف متعاقد دیگر؛
- ۲- تبادل اطلاعات در مورد اشکال مختلف جرائم سازمان‌یافته فراملی و روشهای جلوگیری از آنها و همچنین در باره تجهیزات و شیوه فعالیت گروههای تروریستی که اقدامات آنها برضد منافع طرفهای متعاقد و یا یکی از آنها است؛
- ۳- تبادل کارشناس و متخصص در راستای توسعه همکاری‌های دوجانبه برای پیشگیری و کشف جرائم سازمان‌یافته، اعمال تروریستی و قاچاق مواد مخدر و کلیه زمینه‌های مندرج در این موافقتنامه؛
- ۴- مبادله اطلاعات در مورد قوانین دو کشور راجع به پیشگیری و مبارزه با جرائم مندرج در این موافقتنامه؛



- ۵- تبادل اطلاعات و تجربیات در زمینه تقویت مدیریت مرز و کنترل تردد از مرزها؛
- ۶- تبادل اطلاعات در زمینه انواع جدید مواد مخدر و پیش‌سازها و همچنین مسیرهای مورد استفاده برای قاچاق مواد مخدر؛
- ۷- تبادل تجربیات در مورد استفاده از روشهای جدید کشف، بازرسی و ضبط مواد مخدر و داروهای روانگردان و روشهای تعلیم و استفاده از وسایل فنی و سگ در عملیات مبارزه با مواد مخدر؛
- ۸- مبادله تجربیات در زمینه سازماندهی، اداره، تعلیم و آموزش نیروهای خود در سایر زمینه‌های مرتبط با این موافقتنامه؛
- ۹- تبادل اطلاعات در زمینه اتباع هر یک از دو طرف متعاقد که در قلمرو طرف دیگر مرتکب جرم شده و در بازداشت به سر می‌برند از جمله با ذکر هویت، نوع اتهام یا جرم، عکس و آثار انگشت و آخرین وضعیت پرونده آنان؛
- ۱۰- مبادله نشریات و نتایج تحقیقات علمی و فنی در زمینه کشف جرائم مندرج در این موافقتنامه و روشهای مقابله با آن؛
- ۱۱- تبادل اطلاعات و تجربیات در زمینه چگونگی کنترل اتباع خارجی و افراد فاقد تابعیت که به صورت غیرقانونی از مرزهای هر یک از دو طرفهای متعاقد تردد نموده و در قلمرو طرف متعاقد دیگر اقامت غیرمجاز دارند؛
- ۱۲- تبادل اطلاعات و تجربیات در رابطه با فناوری‌های پیشگیری و مقابله با جعل اسناد؛
- ۱۳- اعزام دانشجویان پلیس و تبادل اساتید برای آموزش در زمینه فنون و شیوه‌های نوین کشف علمی جرائم به هر یک از دو طرف متعاقد؛
- ۱۴- برگزاری دوره‌های آموزشی لازم برای کارشناسان، نیروهای پلیس و سایر مراجع ذی‌ربط هر یک از طرفهای متعاقد.



ماده ۳- موارد امتناع از همکاری

- هریک از طرفهای متعاقد حق امتناع از اجرای تمامی یا بخشی از درخواست طرف متعاقد دیگر را در موارد زیر برای خود محفوظ می‌دارد؛
- ۱- در صورت به مخاطره افتادن حاکمیت و امنیت ملی طرف متعاقد درخواست‌شونده؛
 - ۲- در صورت به مخاطره افتادن یا مورد تهدید قرار گرفتن نظم و امنیت عمومی و منافع ملی طرف متعاقد درخواست‌شونده؛
 - ۳- در صورت تعارض با قوانین ملی و محلی طرف متعاقد درخواست‌شونده؛
 - ۴- در صورت اختلال در تحقیق یا جریان رسیدگی کیفری جاری در قلمرو طرف متعاقد درخواست‌شونده یا نادیده گرفتن اعتبار تصمیم‌های قضائی لازم‌الاجراء صادره از سوی دادگاههای طرف متعاقد درخواست‌شونده؛
- طرف درخواست‌شونده باید دلایل امتناع خود را از اجرای درخواست‌های مزبور از طریق مجاری دیپلماتیک یا مرجع تماس موضوع ماده (۷) این موافقتنامه به اطلاع طرف متعاقد درخواست‌کننده برساند.

ماده ۴- طبقه‌بندی و بهره‌برداری از اطلاعات و اسناد

اطلاعات و اسناد مبادله‌شده بین طرفهای متعاقد در چهارچوب این موافقتنامه، محرمانه می‌باشد و تنها با رعایت شرایط طرف متعاقد درخواست‌شونده و برای منظور تعیین‌شده مورد استفاده قرار خواهد گرفت. این گونه اسناد و اطلاعات فقط در صورت کسب موافقت قبلی، کتبی و رسمی طرف متعاقد ارائه‌کننده در اختیار طرف ثالث قرار خواهد گرفت. در هر صورت اطلاعات و اسناد ارائه‌شده به‌وسیله طرف متعاقد گیرنده، طبق قوانین و مقررات جاری آن مورد حفاظت و مراقبت قرار می‌گیرد.

ماده ۵- هزینه‌ها

در صورت درخواست هر یک از طرفهای متعاقد جهت برگزاری دوره‌های آموزشی یا خرید هرگونه تجهیزات امنیتی یا سایر درخواست‌هایی که دربرگیرنده هزینه‌های مالی باشد، هزینه‌های مربوط و نحوه پرداخت آن با توافق طرفهای متعاقد پیش‌بینی و تعیین خواهد شد.

ماده ۶- کارگروه مشترک

طرفهای متعاقد موافقت نمودند کارگروهی به ریاست معاون امنیتی و انتظامی وزیر کشور هر یک از دو طرف متعاقد تشکیل شود و سالی یک بار و یا عنداللزوم براساس توافق طرفهای متعاقد و یا به درخواست یکی از آنها به طور متناوب در هریک از دو کشور تشکیل جلسه دهد.

وظایف کارگروه به قرار زیر خواهد بود:

۱- پیگیری و نظارت بر حسن اجرای موافقتنامه؛

۲- ارائه راه‌حل برای کلیه مسائلی که ممکن است در جریان این موافقتنامه حادث شود؛

۳- بررسی هرگونه تغییر یا اصلاح این موافقتنامه، که با رعایت مفاد ماده (۱۰) لازم‌الاجراء خواهد شد.

کارگروه مشترک می‌تواند برای اجرائی شدن مفاد این موافقتنامه متناسب با موضوع کارگروه‌های فرعی کارشناسی را علاوه بر کارگروه‌های دوجانبه تشکیل شده قبلی، تشکیل دهد.

ماده ۷- مقامات صلاحیتدار و چگونگی ارتباط

مقامهای صلاحیتدار مسؤول اجرای این موافقتنامه در دو طرف متعاقد عبارتند

از:

۱- از سوی جمهوری اسلامی ایران- وزارت کشور

۲- از سوی جمهوری تاجیکستان- وزارت امور داخلی

هریک از طرفهای متعاقد مرجع تماسی را که دارای اختیارات لازم جهت ارتباط مستقیم با طرف دیگر برای تسهیل و تسریع در اجرای همکاری‌های مذکور در این موافقتنامه باشد، از طریق مجاری دیپلماتیک به صورت کتبی به طرف متعاقد دیگر معرفی می‌نماید.

ماده ۸- حل و فصل اختلاف

طرفهای متعاقد هرگونه اختلاف در تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را با مذاکره و مشاوره از طریق مجاری دیپلماتیک و یا کارگروه مشترک موضوع ماده (۶) این موافقتنامه حل و فصل خواهند نمود.

ماده ۹- ارتباط با سایر موافقتنامه‌ها

این موافقتنامه خدشه‌ای به اجرای تعهدات ناشی از سایر موافقتنامه‌های دوجانبه، چندجانبه یا بین‌المللی که به امضاء و تصویب دو طرف متعاقد رسیده است، وارد نمی‌نماید.

ماده ۱۰- اصلاح موافقتنامه

مفاد این موافقتنامه در صورت رضایت طرفهای متعاقد و از طریق ارائه یادداشت رسمی از مجاری دیپلماتیک و پس از بررسی در کارگروه مشترک قابل اصلاح خواهد بود. این‌گونه اصلاحات پس از انجام تشریفات موضوع ماده (۱۱) به اجراء در خواهد آمد.

ماده ۱۱- اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ دریافت آخرین یادداشت کتبی توسط طرفهای متعاقد، از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر اینکه اقدامات داخلی و قانونی به انجام رسیده است، لازم‌الاجراء خواهد شد.

این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد شده است. هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از طریق یادداشت کتبی و از مجاری دیپلماتیک طرف متعاقد دیگر را نسبت به خروج از آن آگاه نماید که در این صورت اعتبار این موافقتنامه شش ماه

پس از اطلاعیه مزبور خاتمه خواهد یافت. درخواست‌های قبلی ارائه شده از سوی هر یک از دو طرف متعاقد در چهارچوب این موافقتنامه در طی مدت یادشده قابل اجراء می‌باشد.

این موافقتنامه، مشتمل بر یازده ماده در شهر دوشنبه در تاریخ ۱۳۹۳/۶/۱۹ هجری شمسی برابر با ۲۰۱۴/۹/۱۰ میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، تاجیکی و انگلیسی که همه متون از اعتبار یکسان برخوردار هستند، تنظیم گردید. در صورت بروز اختلاف در اجراء یا تفسیر مفاد این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری تاجیکستان	دولت جمهوری اسلامی ایران
رمضان همرا رحیم‌زاده	عبدالرضا رحمانی‌فضلی
وزیر امور داخلی	وزیر کشور

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و یازده ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست‌ودوم دی‌ماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /ط

علی لاریجانی

۵۷۶ ع

In His Exalted Name
Disciplinary and Security Cooperation Agreement
between
the Government of Islamic Republic of Iran
and
the Government of the Republic of Tajikistan

The Islamic Republic of Iran and the Republic of Tajikistan hereinafter referred to as "the Contracting Parties", considering:

- existing friendly relations between two countries and language, cultural & historical commonalities,
 - significance of development of the international and bilateral cooperation in the field of security affairs,
 - contracts concluded between two countries, including Memorandum of understanding on cooperation signed on July 19, 2004 (corresponding to 29/4/1383 Iranian solar calendar),
 - the mutual interest in providing national security of the two countries as well as the welfare and peace for both nations,
 - the necessity of development of cooperation on comb against organized crime, also terrorism, extremism, human trafficking, illicit traffic in Narcotic Drugs, especially with regard to the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs (30 March 1961) and the Protocol Amending thereto (25 March 1972), Convention on Psychotropic Substances (21 February 1971) and the UN Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (20 December 1988); and
 - based on respecting national sovereignty right, territorial integrity, national laws and regulations, non-interference in each other's affairs as well as observing and protecting the rights of the nationals of the two countries;
- Have agreed as follows:

Article 1

Fields of cooperation

The Contracting Parties shall cooperate in the following fields:

1. preventing and combating against transnational organized crimes, terrorism and other crimes referred to in this Agreement,
2. confronting any activity of a third state's agents and/or forces, in the territory of either Contracting Party that threatens the national security of the other Contracting Party,
3. preventing and confronting human trafficking specially cases with regard to the abuse of women and children,

دفتر هیئت دولت

4. cooperation in determining the situation of disappeared persons, identification of dead bodies, and victims of the crimes committed by nationals of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and exchanging the names and particulars of them,
5. combat against the supply, production, storage, distribution, transportation, exchange, and abuse of narcotic drugs and basic chemical precursors used to produce narcotic drugs,
6. cooperation and interaction in the field of demand reduction programs including treatment and prevention of damage,
7. adopting common positions and coordinated measures in international & regional levels for eradicating of production as well as destructing of sources of narcotic drugs and psychotropic substances,
8. preventing and combating against smuggling of goods, cultural & historical objects and properties,
9. preventing and confronting of counterfeit of government securities, travel documents, identity cards, money, credit cards and other valuable documents,
10. confronting money-laundering,
11. combat against the smuggling of arms, ammunitions and explosives,
12. preventing and confronting cybercrimes and other crimes committed by using communication and telecommunication instruments,
13. cooperation in the field of border management and equipment,
14. cooperation in strengthening of Interpol in two countries,
15. cooperation in enhancing qualitative level of police activity.

Article 2

Methods of cooperation

Either Contracting Party shall take the following measures to implement the provisions of Article 1 of this Agreement:

1. detecting persons and groups participating in committing transnational organized crimes and providing the other Contracting Party with necessary information on such offenders and groups;
2. exchange of information on various kinds of transnational organized crimes, methods of preventing them, as well as equipment and methods of activities of terrorist groups whose measures are directed against the interest of both and/or one of the Contracting Parties;
3. exchange of experts and specialists in line with the mutual cooperation in order to prevent and detect the organized crimes as well as terrorist acts, illicit traffic in narcotic drugs and all other areas referred to in this Agreement;
4. exchange of information on the laws of the two countries on preventing and combating against the crimes referred to in this Agreement;

دفتري هیئت دولت

5. exchange of information and experience on strengthening of the management and controlling cross-borders;
6. exchange of information on the new kinds of narcotic drugs, precursors as well as routes used for illicit traffic in narcotic drugs;
7. exchange of experience on using new methods of detection, inspection, seizure of narcotic drugs and psychotropic substances as well as methods of training and using technical means and dog in operations for combating against narcotic drugs;
8. exchange of experience on organizing, managing, training and educating their personnel in other fields related to this Agreement;
9. exchange of information on either Contracting Party's nationals who are apprehended for committing crimes in the territory of the other Party including mentioning their particulars, kind of charge or crime, photo, fingerprints and the last status of their cases;
10. exchange of publications and the results of scientific and technical studies in the field of detection of the crimes referred to in this Agreement and methods of combat against such crimes;
11. exchange of information and experience on the manner of controlling alien nationals and persons without a nationality who have illegally crossed the borders of either Contracting Party and residing illegally in the territory of the other Contracting Party;
12. exchange of information and experience on technologies related to preventing and confronting documents forgery;
13. exchanging of instructors and dispatching police students to either Contracting Party for training in the fields of new techniques and methods of scientific detection of crimes;
14. holding necessary training courses for police forces, experts and other relevant authorities of either Contracting Party.

Article 3

Cases of refraining from cooperation

Either Contracting Party reserves the right to refrain from fully or partially implementing the request of the other Contracting Party in the following cases:

1. in case of endangering the national sovereignty and security of the requested Contracting Party;
2. in case of endangering or threatening public security and order and national interests of the requested Contracting Party;
3. in case of contradiction to the national and local laws of the requested Contracting Party;
4. in case of disturbance in the current investigation or criminal process within the territory of the requested Contracting Party or disregarding

دفتر هیئت دولت

the validity of the binding judiciary verdicts issued by the courts of the requested Contracting Party.

The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of the reasons for refraining from implementing of such requests through diplomatic channels or the contact authority referred to in Article 7 of the this Agreement.

Article 4

Classification and use of information and documents

Exchanged information and documents between the Contracting Parties within the framework of this Agreement shall be considered as confidential and shall be used only for specific purpose and when the conditions of the requested Contracting Party are met.

Such documents and information shall only be submitted to a third party with prior written and formal agreement of submitting Contracting Party.

However, any submitted information and documents to receiving Contracting Party shall be kept and preserved in accordance with its laws and regulations.

Article 5

Costs

In case of any request made by either Contracting Party for holding training courses or purchasing any security equipment or other requests which bears financial costs, the related costs and method of their payment shall be anticipated and determined by agreement of the two Contracting Parties.

Article 6

Joint committee

The Contracting Parties agreed to establish a committee headed by deputy of Interior Minister in disciplinary & security affairs of either Contracting Party. The committee shall be held annually and/or as necessary by the agreement of the Contracting Parties and/or by the request of each of them, alternately in either country.

The terms of reference of the committee shall be as follows:

1. follow up and supervision of good performance of this Agreement;
2. presentation of solutions for disputes that may arise during the implementation of this Agreement;
3. considering any change or amendment to this Agreement which shall enter into force subject to the provisions of Article 10.

دفتر هیئت دولت

In order to implement the provisions of this Agreement, the joint committee may, proportionate to the subject, establish expert sub-committees, in addition to previously established bilateral committees.

Article 7

The competent authorities and the manner of communication

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement in the two Contracting Parties shall be as follows:

1. for the Islamic Republic of Iran - Ministry of Interior;
2. for the Republic of Tajikistan - Ministry of internal affairs.

Either Contracting Party shall inform the other Contracting Party of the contact authorities duly authorized for establishing direct contact with the other Party, in order to facilitate and accelerate the implementation of the cooperation referred to in this Agreement in written through diplomatic channels.

Article 8

Settlement of dispute

The Contracting Parties shall settle any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement by negotiation and consultation through diplomatic channels and/or the joint committee referred to in Article 6 of this Agreement.

Article 9

Relation with other Agreements

This Agreement shall not prejudice the implementation of any obligations arising from other bilateral, multilateral or international agreements signed and approved by the two Contracting Parties.

Article 10

Amendment of the Agreement

In case of the consent of two Contracting Parties, the provisions of this Agreement may be amended by submitting a formal notice through diplomatic channels which had considered in the joint committee. Such amendments shall enter into force after completion of procedures referred to in Article 11.

Article 11

Validity of the Agreement

This Agreement shall come in Force on the date of taking last written notification by the Contracting Parties through diplomatic channels that internal and legal procedures applied.

دفتر هیئت دولت

This Agreement is concluded for indefinite time. Each Contracting Party may through written notification and diplomatic channels notify the other Contracting Party about the withdrawal of this Agreement. In this case, the validity of this Agreement after 6 months from taking such notification will be terminated. Submitted request of either Contracting Party within the framework of this Agreement shall be applicable during the said period.


Done in 11 Articles in the City of Dushanbe on 10 September 2014 corresponding to 19 Shahrivar 1393 in solar hijra, in two original copies in the Persian, Tajik and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in implementation or interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Islamic Republic of Iran**



**Abdolreza Rahmani Fazli
Interior Minister**

**For the Government of the
Republic of Tajikistan**



**Rahimzoda Ramazon Hamro
Minister of Interior Affairs**

دفتر امنیت دولت

Ба номи Худо

Созишнома

байни

Ҳукумати Ҷумҳурии Ислонии Эрон

ва

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

оид ба ҳамкорӣ дар соҳаи тартиботи ҳуқуқӣ ва таҳкими амният

Ҷумҳурии Ислонии Эрон ва Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳои аҳдкунанда» номида мешаванд, бо дарназардошти:

- муносибатҳои мавҷудай дӯстона байни ҳарду давлатҳо ва умумияти забонӣ, фарҳангӣ ва таърихӣ;
 - бо аҳамияти рушди ҳамкориҳои байналмиллатӣ ва дутарафа дар масъалаҳои соҳаи бехатарӣ;
 - шартномаҳои, ки байни ду давлат баста шудаанд, аз ҷумла Ёддошти тафохуми ҳамкорӣ аз 19 июли соли 2004 (мувофиқи тақвими солшумории Эрон 29/4/1381);
 - манфиати тарафайн дар таъмини бехатарии миллии ҳарду давлат, инчунин муваффақият ва субот барои ҳарду халқҳо;
 - бо зарурияти рушди ҳамкорӣ бар зидди ҷиноятҳои мутаҷассил аз ҷумла терроризм, экстремизм, хариду фурӯши одамон, муомилоти ғайриқонунии воситаҳои нашъадор, моддаҳои психотропӣ ва прекурсорҳои онҳо, махсусан алоқаманд бо дарназардошти муқаррароти Конвенсияи ягона оид ба маводи нашъаовар аз 30 марти соли 1961 ва бо тасхехот, мувофиқи Протокол аз 25 марти соли 1972, Конвенсия дар бораи моддаҳои психотропӣ аз 21 феврари соли 1971 ва Конвенсияи СММ дар бораи мубориза ба муқобили муомилоти ғайриқонунии воситаҳои нашъадор ва моддаҳои психотропӣ аз 20 декабри соли 1988; инчунин
 - дар асоси эҳтироми ҳуқуқи соҳибхитиярии миллии, таъмомидати арзӣ, қонунҳо ва қондаҳои миллии, даҳлат нақардзап ба қорҳои доҳилии яқдигар, ҳамҷунин риоя ва ҳимояи ҳуқуқи шаҳрвандони ҳардуи давлатҳо;
- ба мувофиқан зийл расиданд:

دفتر هیئت دولت

Моддан I

Соҳаҳои ҳамкорӣ

Тарафҳои аҳдкунанда дар соҳаҳои зерин ҳамкорӣ менамоянд:

1. пешгирӣ ва мубориза бо ҷиноятҳои муташаккили трансмиллӣ, терроризм ва дигар ҷиноятҳои, ки дар Созишнома муқаррар шудаанд;
2. муқовимат бар зидди ҳама гуна фаъолияти агентҳои давлатҳои сеюм ё қувваҳо, дар ҳудуди яке аз Тарафҳои аҳдкунанда, ки ба амнияти миллии Тарафи аҳдкунандаи дигар таҳдид мекунад;
3. пешгирӣ ва муқовимат бо хариду фурӯши одам, муносибати бераҳмона бо занон ва кӯдакон;
4. ҳамкорӣ оид ба муқаррар кардани ҳолати шахсони гумшуда, таъхиси ҳасад ва шахсони аз ҷиноят ҷабрдида, ки шаҳрвандони яке аз Тарафҳои аҳдкунанда содир намудаанд ва мубодилаи ном ва маълумот дар бораи онҳо;
5. мубориза бар зидди таъмин, истеҳсол, нигоҳдорӣ, пахнкунӣ, интиқол, мубодила ва истифодаи маводи муҳаддир ва прекурсорҳои асосии моддаҳои химиявӣ, ки барои истеҳсоли маводи муҳаддир истифода бурда мешаванд;
6. ҳамкорӣ ва амали мутақобила дар соҳаи барномаи кам кардани дарҳост аз ҷумла бартараф ва пешгирии зараррасонӣ;
7. қабул намудани мақеъи умумӣ ва мутабиқкунӣ чораҳо дар сатҳи байналмилалӣ ва минтақавӣ барои решакан кардани истеҳсол, инчунин вайрон кардани сарчашмаҳои маводи муҳаддир ва моддаҳои психотропӣ;
8. пешгирӣ ва мубориза бо қочоқи маҳсулот, объектҳои хусусияти фарҳангӣ ва таърихӣ дошта;
9. пешгирӣ ва муқовимат бо контрафакти қоғазҳои қиматноки давлатӣ, ҳуҷҷатҳои рафтӯмад, шаҳодатномаи шахсият, пул, корти бонкӣ ва дигар ҳуҷҷатҳои қиматнок;
10. муқовимат ба расмикунонии (қонунигардонии) маблағҳои пулӣ;
11. мубориза бар зидди қочоқи силоҳ, давозимоти ҷангӣ ва моддаҳои тарканда;
12. пешгирӣ ва муқовимат бар зидди ҷиноятҳои кибернетикӣ ва дигар ҷиноятҳои, ки бо истифода аз воситаҳои алоқа ва асбобҳои телекоммуникатсионӣ содир шудаанд;

دفتر هیئت دولت

13. ҳамкорӣ дар соҳаи идоракунии сарҳад ва таҷҳизот;
14. ҳамкорӣ дар қорӣ мустақкамнамоии фаъолияти Интерполи ҳарду давлатҳо;
15. ҳамкорӣ дар баланд бардоштани сатҳи сифатнокии фаъолияти полис (милитсия).

Моддаи 2

Усулҳои ҳамкорӣ

Ҳар яке аз Тарафҳои аҳдкунандаи Созишнома бояд чораҳои зеринро ҷиҳати амалишавии муқаррароти Моддаи 1 Созишномаи мазкур қабул намояд:

1. муайян кардани шахсон ва гурӯҳҳое, ки дар содир кардани ҷиноятҳои муташаккили трансмиллӣ иштирок намудаанд ва таъмин намудани Тарафи аҳдкунандаи дигари Созишнома бо иттилооти зарурӣ оид ба ҷунин ҳуқуқвайронкунандагон ва гурӯҳҳо;
2. мубодилаи иттилоот оид ба намудҳои гуногуни ҷиноятҳои муташаккили трансмиллӣ, усулҳои пешгирии онҳо, инчунин таҷҳизот ва усулҳои фаъолияти гурӯҳҳои террористӣ, ки бар зидди манфиатҳои ҳарду ё яке аз Тарафҳои аҳдкунандаи Созишнома чораҳо андешидаанд;
3. мубодилаи қорҷиносон ва мутахассисон тибқи ҳамкориҳои мутақобила бо мақсади пешгирӣ ва ошкоркунии ҷиноятҳои муташаккил, инчунин амалҳои террористӣ, муомилоти ғайриқонунии маводи муҳаддир ва ҳама гуна дигар соҳаҳое, ки дар Созишномаи мазкур муқаррар гардидаанд;
4. мубодилаи иттилоот дар бораи қонунҳои ҳарду давлатҳо оид ба пешгирӣ ва мубориза бар зидди ҷиноятҳое, ки дар Созишномаи мазкур муқаррар гардидаанд;
5. мубодилаи иттилоот ва таҷриба оид ба мустақкам намудани идоракунии ва назорати сарҳад;
6. мубодилаи иттилоот оид ба намудҳои нави воситаҳои маводи муҳаддир, прекурсорҳо, инчунин масирҳое, ки барои муомилоти ғайриқонунии маводи муҳаддир истифода бурда мешаванд;
7. мубодилаи таҷриба ҷиҳати истифодабарии усулҳои нави ошкоркунии, азназаргузаронӣ, мусодираи воситаҳои маводи напъаовар ва моддаҳои психотропӣ, инчунин усулҳои омӯзиш ва

دفتر هیئت دولت

истифодабарии воситаҳои техники ва хизмати кинологӣ дар амалиётҳои мубориза бар зидди воситаҳои маводи мухаддир;

8. мубодилаи таҷриба вобаста ба ташкилкунӣ, идоракунӣ ва тарбияи ҳайати шахсӣ дар дигар тоҳаҳо, ки бо Созишномаи мазкур алоқаманд мебошанд;

9. мубодилаи таҷриба оид ба шаҳрвандони яке аз Тарафҳои аҳдкунанда, ки барои содир намудани ҷиноят дар ҳудуди Тарафи аҳдкунандаи дигар дастгир шудааст, аз ҷумла маълумот дар бораи онҳо, намудҳои ҷазо ё ҷиноятҳо, рағмҳо, изи дастон ва вазъияти охирии онҳо ба парвандаи онҳо;

10. мубодилаи нашриёт ва натиҷаҳои тадқиқотҳои илмӣ ва техники дар соҳаи ошкор намудани ҷиноятҳо, ки дар Созишномаи мазкур муқаррар гардидаанд ва усулҳои мубориза бо ҷунин ҷиноятҳо;

11. мубодилаи иттилоот ва таҷриба оид ба тарзҳои илоракунии шаҳрвандони дигар давлат ва шахсони бетабаа, ки ғайриқонунӣ сарҳади яке аз Тарафҳои аҳдкунандаи Созишнома ро убур намудаанд ва ғайриқонунӣ дар ҳудуди Тарафи аҳдкунандаи дигар истикомат мекунанд;

12. мубодилаи иттилоот ва таҷриба оид ба технологияҳо, ки бо пешгирӣ ва муқовимат бо ҳуччатҳои қалбаки алоқаманд мебошад;

13. мубодилаи устодон ва донишҷӯёни эксперти-ташхисии яке аз Тарафҳои аҳдкунандаи Созишнома барои тайёр намудани кадрҳо дар соҳаи технологияҳои замонавӣ ва усулҳои илмӣ ошкор намудани ҷиноятҳо;

14. гузаронидани курсҳои таълимӣ зарурӣ барои кӯшунҳои (политсия), милитсия экспертиҳо ва дигар мақомоти дахлдори яке аз Тарафҳои аҳдкунандаи Созишнома.

Моддан 3

Ҳолатҳои даст кашидан аз ҳамкорӣ

Ҳар яке аз Тарафҳои аҳдкунанда ҳуқуқи пурра ё қисман даст кашидан аз дарҳости Тарафи аҳдкунандаи дигарро дар ҳолатҳои зерин дорад:

1. дар ҳолате, ки ба соҳибистиклолӣ ва амнияти Тарафи аҳдкунандаи дарҳосгиранда таҳдид намояд;

دفتر عیشت دولت

2. дар ҳолати хатар ё таҳдиди амнӣ ва тартиботи ҷамъиятӣ ва манфиатҳои миллии Тарафи аҳдкунандаи дархостгиранда;

3. дар ҳолати муҳолифат намудан бо қонунҳои миллии Тарафи аҳдкунандаи дархостгиранда;

4. дар ҳолати вайрон намудани рафти тафтишот ва муҳофизатӣ чиниятӣ дар ҳудуди Тарафи аҳдкунандаи дархостгиранда ё ки аҳамият надодан ба ҳукми судие, ки суди Тарафи аҳдкунандаи дархостгиранда қабул намудааст;

Тарафи аҳдкунандаи дархостгиранда, Тарафи аҳдкунандаи дархостдихандаро онд ба рад намудани чунин дархост тавассути роҳҳои дипломатӣ ё мақоми маъсуле, ки дар Моддаи 7. Созишномаи мазкур зикр гардидааст, огоҳ менамояд.

Моддаи 4

Тасниф ва истифодаи иттилоот ва ҳуҷҷатҳо

Мубодилаи иттилоот ва ҳуҷҷатҳо байни Тарафҳои аҳдкунанда дар доираи Созишномаи мазкур, ки махфӣ ба шумор меравад, бояд танҳо барои мақсадҳо ва ҳангоме, ки шартҳои Тарафи аҳдкунандаи дархостдиханда иҷро мешаванд, истифода шавад.

Чунин ҳуҷҷатҳо ва иттилоот бояд ба тарафи сеюм бо розигии ҳаттӣ ва расмӣ Тарафи аҳдкунандаи пешниҳодкунандаи онҳо дода шавад.

Ҳамчунин, ҳама гуна иттилоот ва ҳуҷҷатҳое, ки Тарафи аҳдкунандаи дархостгиранда пешниҳод менамояд, бояд тибқи қонун ва қоидаҳои муқарраргардида махфӣ ва ҳимоя карда шавад.

Моддаи 5

Хароҷотҳо

Дар сурати аз ҷониби ҳар яке аз Тарафҳои аҳдкунанда пешниҳод гардидани дархост чихати баргузориҳои курсҳои омӯзишӣ ё харидани ҳар гуна таҷҳизоти барои таъмини амнӣ ё дигар дархостҳое, ки хароҷоти молиявиро дар бар мегиранд ё бо чунин хароҷот алоқаманд мегарданд ва роҳҳои, пардохти хароҷоти мазкур бо мувофиқаи Тарафҳои аҳдкунанда муайян карда мешавад.

دفتر هیئت دولت

Моддан 6

Кумитаи муштарак

Тарафҳои аҳдкунанда метавонанд дар ҳайати муовинони вазирони корҳои дохилӣ онд ба масъалаҳои тартиботи ҷамъиятӣ ва амниятӣ ҳарду Тарафҳои аҳдкунанда кумитаи муштарак ташкил намоянд. Ҷаласа ҳар соя ё ҳафтагӣ зарурат бо розигии Тарафҳои аҳдкунанда ё бо дархости ҳар яке аз онҳо, бо навбат дар ҳар як давлат гузаронида мешавад.

Доираи фаъолияти кумита инҳоро дар бар мегирад:

1. ҷорабиниҳои минбаъда ва назорати катъии иҷрои Созишномаи мазкур;

2. пешниҳод намудани маълумот онд ба ҳалли бахсҳои, ки дар рафти иҷрои Созишномаи мазкур ба вуҷуд меоянд;

3. баррасии ҳар гуна тағйири иловаҳо ба Созишномаи мазкур, ки мутобиқи муқаррароти Моддан 10 эътибор пайдо мекунад ба қувва мебарояд.

Бо мақсади иҷрои муқаррароти Созишномаи мазкур, кумитаи муштарак метавонад мувофиқи мақсад илова бар кумитаи пешинани аз ҷониби Тарафҳои аҳдкунанда таъсис дода шуда, зеркумита ташкил намояд.

Моддан 7

Мақомоти салоҳиятдор ва тарзи иртибот

Мақомоти салоҳиятдоре, ки барои амалӣ намудани Созишномаи мазкур аз ҷониби Тарафҳои аҳдкунанда масъул мебошанд, инҳо ба ҳисоб мераванд:

1. барои Ҷумҳурии Ислонии Эрон - Вазорати кишвари Ҷумҳурии Ислонии Эрон;

2. барои Ҷумҳурии Тоҷикистон - Вазорати корҳои дохилӣ.

Ҳар яке аз Тарафҳои аҳдкунанда ба Тарафи аҳдкунандаи дигар дар ҳусуси мақомоте, ки барои бевасита алоқа намудан бо Тарафи аҳдкунандаи дигар, дорой салоҳият мебошад, ҷиҳати осон кардан ва суръатбахшии иҷрои ҳамкорихои муқарраркардаи Созишномаи мазкур; ба таври хаттӣ тавассути роҳҳои дипломатӣ иттилоъ медеҳад.

دفتر هیئت دولت

Моддан 8

Таълими бахшо

Тарафҳои аҳдкунанда ҳамма гуна бахшоеро, ки аз маънидолкунӣ ё татбиқкунӣ Созишномаи мазкур ба вуҷуд меоянд, бо роҳи гуфтушунӣ ва машварат тавассути роҳҳои дипломатӣ ё кумитаи муштарак, ки дар Моддан 6 Созишномаи мазкур қайд гардидааст, ҳал менамоянд.

Моддан 9

Муносибат бо дигар Созишномаҳо

Созишномаи мазкур ба иҷрои ҳамма гуна ўҳдадорихое, ки аз дигар Созишномаҳои дутарафа, бисёртарафа ё байналмилалӣ бармеоянд ва Тарафҳои аҳдкунанда онҳоро имзо ё тасдиқ намудаанд, даҳлат намекунад.

Моддан 10

Ислоҳ намудани Созишнома

Бо розигии Тарафҳои аҳдкунанда ба муқаррароти Созишномаи мазкур бо пешниҳод намудани огоҳиномаи хаттӣ тавассути роҳҳои дипломатӣ метавонанд тағйиру иловаҳо, ки дар кумитаи муштарак баррасӣ шудаанд, ворид карда шаванд.

Чунин тағйиру иловаҳо баъд аз анҷоми ташрифтӣ дар Моддан 11 зикршуда эътибор пайдо мекунанд.

Моддан 11

Мўҳлати амали Созишнома

Созишномаи мазкур пас аз санаи пешниҳод намудани огоҳиномаи хаттӣ як Тарафи аҳдкунанда ба Тарафи дигари аҳдкунанда дар хусуси андешидани чораҳои зарурӣ тибқи қонун ва қоидаҳои давлати худ барои эътибор пайдокунии Созишномаи мазкур, эътибор пайдо мекунанд.

Мўҳлати амали Созишномаи мазкур маҳлуд карда нашудааст, агар яке аз Тарафҳои аҳдкунанда Тарафи аҳдкунандаи дигарро онд ба қатъ намудани амали Созишномаи мазкур дар шакли хаттӣ огоҳ накунад. Дар ин ҳолат эътибори он пас аз шаш моҳи огоҳ намудани Тарафи дигари аҳдкунанда қатъ мегардад. Дархостҳои дар доираи

دفتر هیئت دولت

Созишномаи мазкур ирсолшудаи яке аз Тарафҳои аҳдкунанда, дар муҳлати муқарраршуда иҷро карда мешаванд.

Созишномаи мазкур дар ҳаҷми 11 модда дар шаҳри Душанбе 19 шаҳривари соли 1393 солшумории хичрии шамсӣ мутобиқ ба 10 сентябри соли 2014 солшумории мелодӣ, дар ду нусхаи асл бо забонҳои форсӣ, тоҷикӣ ва англисӣ, ки ҳар кадоми онҳо эътибори якхела доранд, ба имзо расид.

Дар ҳолати ихтилофи назар дар татбиқ ё тафсири муқаррароти Созишномаи мазкур, матни англисии он бартарӣ хоҳад дошт.

Аз ҷониби
Ҳукумати Ҷумҳурии Ислонии
Эрон

Абдураҳмон Раҳмони Фазлӣ
Вазирӣ кишвар

Аз ҷониби
Ҳукумати Ҷумҳурии
Тоҷикистон

Раҳимзода Рамазон Ҳамро
Вазирӣ корхон дохилӣ

دفتر هیئت دولت

ورود به اداره قوانین شورای نگهبان

تاریخ ثبت: ۱۳ / /

شماره ثبت:

شماره دفتر کل:

شماره شناسه:

صفحه: